

# LES ANCIENS MAÎTRES

GRANDS ARTISTES SUR ÉCORCE

Une exposition itinérante réalisée par le National Museum of Australia  
et prêtée par l'ambassade d'Australie en France

*Through paintings, I will teach you first the surface stories... the  
deeper meanings I hold in my hands.*

*A travers les peintures, je t'apprendrai avant tous les histoires de  
surface... les sens les plus profonds, je les tiens dans mes mains »*

Narritjin Maymuru

HAUT : THE BREMER ISLAND TURTLE  
MAN, MAWALAN MARIKA 1967 (DÉTAIL)  
NATIONAL MUSEUM OF AUSTRALIA

**national  
museum  
australia**



**PAYSAGE DE LA TERRE D'ARNHEM**  
PHOTOGRAPHIE DE CHRIS BUYKX

*Les anciens maîtres - grands artistes sur écorce*, présente une collection remarquable de peintures d'écorce. Cette collection, entretenue par le National Museum of Australia, est l'un des plus grands trésors culturels d'Australie.

La peinture sur écorce telle qu'elle a été pratiquée durant des millénaires par des artistes aborigènes de la Terre d'Arnhem, dans le Nord de l'Australie, n'a été reconnue comme appartenant à la grande culture d'art mondiale qu'à la fin du XXème siècle. Les oeuvres sont réalisées en ocres naturelles sur l'écorce des arbres.

Cette exposition itinérante présente des reproductions d'une sélection des oeuvres des grands maîtres venant de l'ouest, du centre et de l'est de la Terre d'Arnhem, et qui ont porté l'une des plus anciennes traditions artistiques jusque dans l'ère moderne.



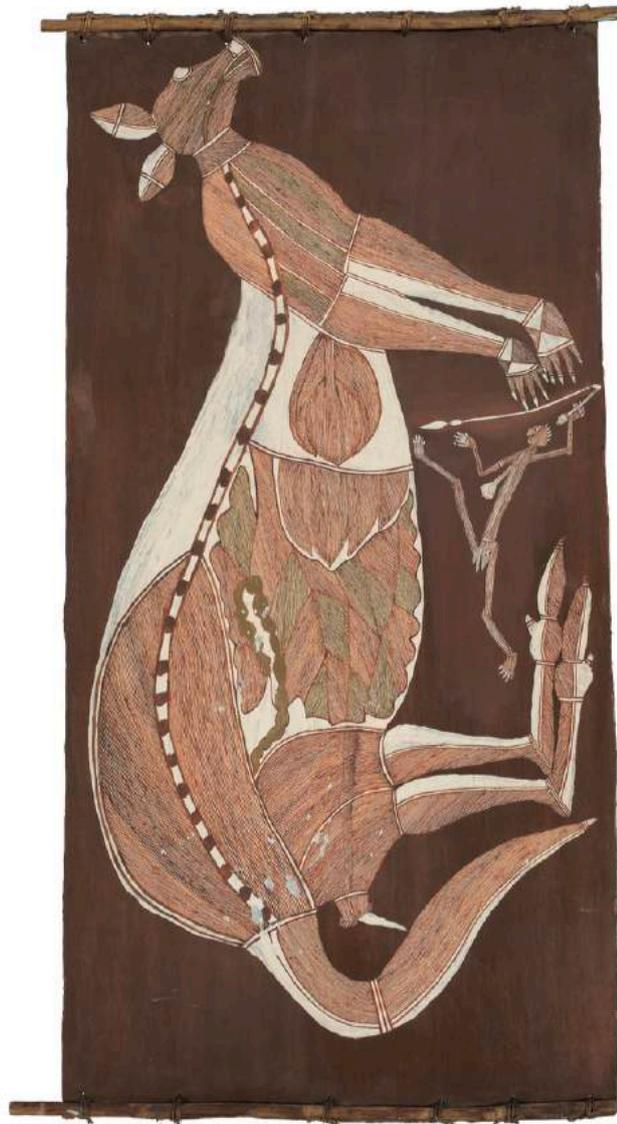
## Contexte

Un article du *London Times* daté de 1948 comparait les peintres aborigènes de la Terre d'Arnhem aux « grands maîtres » européens. A l'époque, la peinture sur écorce était considérée comme étant la quintessence de l'art aborigène et était avant tout collectionnée pour son intérêt anthropologique plutôt que pour sa valeur artistique.

*Old Masters* donne un aperçu de la collection de peintures sur écorce du National Museum of Australia. Cette exposition révèle la richesse, la diversité et la complexité des cultures aborigènes du nord de l'Australie.

*Old Masters* couvre une période critique dans l'histoire de l'art de la Terre d'Arnhem et de son peuple, de 1948 à 1988. La seconde guerre mondiale a profondément marqué l'histoire du peuple de la Terre d'Arnhem, en raison du bombardement de Darwin et de certaines parties de la côte nord de la région. Les anthropologues arrivèrent après la guerre et furent rapidement suivis par les collectionneurs, privés et publics. Ils ont ainsi permis de diffuser cet art à de nouveaux publics en Australie et à l'étranger.

Au cours des dernières décennies, les artistes de cette expositions ont attiré l'attention du monde de l'art et du grand public. Les générations suivantes d'artistes de la Terre d'Arnhem font perdurer cet héritage tout en donnant de nouvelles directions à leur art.



**MIMI A LA CHASSE**  
DICK MURKMURRU VERS 1980  
NATIONAL MUSEUM OF AUSTRALIA

## L'exposition

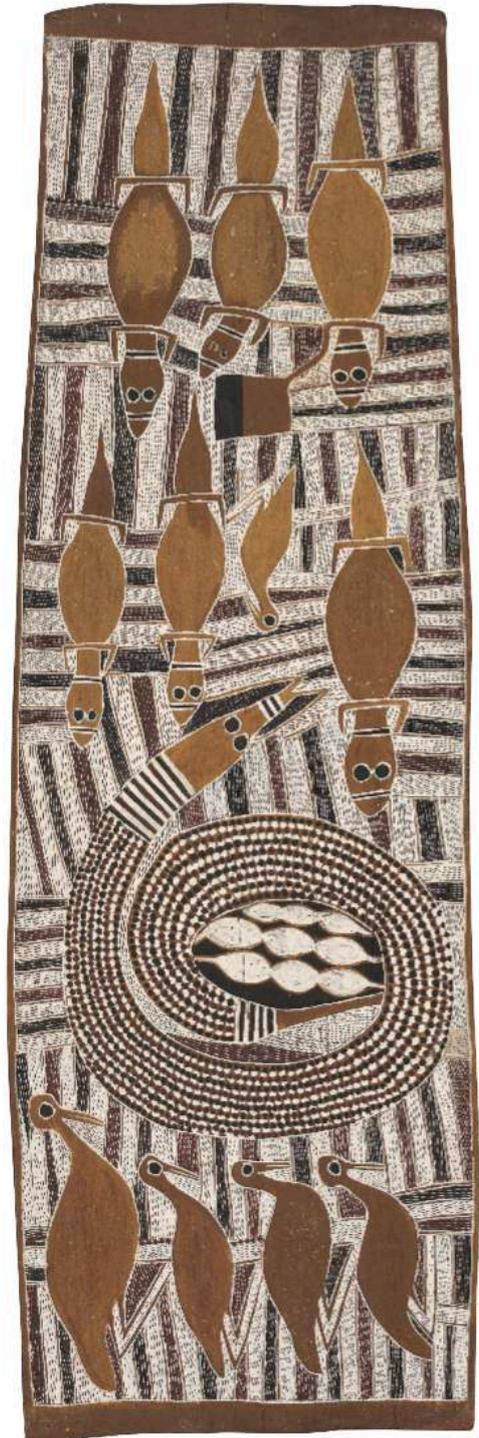
Cette exposition présente des reproductions sur panneaux des oeuvres d'artistes nés avant les grandes périodes d'incursions coloniales sur leurs terres. Tous les artistes présentés sont des hommes, qui avaient la responsabilité rituelle de peindre. Ces artistes éminents ont fait entrer l'art aborigène dans une nouvelle ère, et lui ont donné la place qu'il tient aujourd'hui.

Ces panneaux s'organisent autour des artistes des trois grandes régions stylistiques de la Terre d'Arnhem : l'Ouest, où les images figuratives prédominent, l'Est, où l'accent est mis sur l'imagerie géométrique et le Centre, où les artistes tendent à combiner ces deux approches.

*Old Masters* se concentre sur l'esthétique de la peinture sur écorce et le talent des maîtres peintres. Les panneaux mettent en évidence les différents styles de peintures, uniques à chaque région de la Terre d'Arnhem. L'exposition célèbre les réalisations artistiques de ces peintres et reconnaît leur influence sur les pratiques actuelles de l'art aborigène.

Au coeur de ces trois régions, *Old Masters* explore les grands thèmes de la peinture sur écorce, de l'univers ancestral aux expressions sur l'identité et aux réflexions sur la vie contemporaine.

Le titre de l'exposition suscite délibérément la réflexion. Comme les « anciens maîtres » dans la tradition européenne, les peintres sur écorce aborigènes travaillent à partir d'un riche répertoire iconographique établi, utilisent des dispositifs stylistiques reconnus, transmettent leurs talents et leurs sujets aux nouvelles générations et peignent dans des lieux spécifiques donnant un sens particulier à leur art.



WITITJ LE SERPENT GÂLPÛ  
MITHINARRI GURRUWIWI 1967  
NATIONAL MUSEUM OF AUSTRALIA



**PAYSAGE DE LA TERRE D'ARNHEM, TERRITOIRE DU NORD**  
PHOTOGRAPHIE DE RICHARD GREEN

## **Les visiteurs**

*Old Masters* est une exposition didactique pouvant être appréciée par tous les publics. Elle s'adresse aussi bien aux curieux qu'aux passionnés d'art, enfants ou adultes.

## **La collection de l'ambassade d'Australie**

La collection de l'ambassade d'Australie compte quelques écorces peintes par ces grands maîtres, notamment de John Bulunbulun qui a joué un rôle important pour la reconnaissance des droits d'auteurs des artistes aborigènes ainsi que de Curly Bardkadubbu, élève de Yirawala.



**PAYSAGE DE LA TERRE D'ARNHEM**  
PHOTOGRAPHIE DE BREE BLASFEMAN

# ANNEXE

## Panneau 1 : Présentation

# LES ANCIENS MAÎTRES

GRANDS ARTISTES SUR ÉCORCE



*Un article paru dans le Times de Londres en 1948 qualifie de « maîtres anciens » les peintres aborigènes de la Terre d'Annhem en Australie. Si la peinture sur écorce était alors considérée comme la principale forme d'art aborigène, les peintures étaient collectionnées principalement pour leur intérêt anthropologique.*

*An article in the London Times in 1948 described Aboriginal painters of Australia's Annhem Land as 'old masters'. While bark painting was then considered to be the main form of Aboriginal art, paintings were collected largely for their anthropological interest.*

Cette exposition présente des œuvres de la période entre 1963 et 1984 réalisées par des artistes nés avant que la société coloniale ne vienne empiéter sur leurs terres et leur culture. Ces artistes de sexe masculin étaient des chefs rituels, des dirigeants politiques et des défenseurs de la culture, à qui revenait la charge traditionnelle de la peinture. Leurs œuvres font entrer l'art aborigène, l'une des plus anciennes traditions qui perdurent de nos jours, dans une ère nouvelle où elle revendique sa place dans le monde de l'art.

Les visiteurs apprécieront la beauté de ces extraordinaires œuvres d'art qui sont le reflet d'événements historiques, la manifestation du royaume sacré des ancêtres et l'expression d'un fort sentiment d'identité.

This exhibition presents works from the period between 1963 and 1984, by artists born before settler society encroached on their lands and cultures. These male artists were ritual leaders, statesmen and cultural advocates who had the traditional responsibility for painting. Their works bring Aboriginal art, one of the oldest continuing art traditions, into a new era to establish its place in the art world.

Viewers are invited to enjoy the beauty of these extraordinary works of art, which reflect on historical events, explore the sacred ancestral realm, and express a clear sense of identity.

**national  
museum  
australia**



Australian Government  
Department of Foreign Affairs and Trade

Une exposition internationale itinérante proposée par le National Museum of Australia et le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce d'Australie.  
An international travelling exhibition presented by the National Museum of Australia and the Department of Foreign Affairs and Trade

## Panneau 2 : La Terre d'Arnhem

CARTE DE LA TERRE D'ARNHEM  
MAP OF ARNHEM LAND



**LA TERRE D'ARNHEM**

Située dans le nord subtropical de l'Australie, la Terre d'Arnhem contient des escarpements rocheux à l'ouest, de la savane en son centre, et des plages et des plaines inondables sur la côte est. De 1916 aux années 1970, des missions et des bourgades furent établies dans la région. En 1976, l'introduction du droit foncier permit à de nombreux Aborigènes de retourner vivre sur leurs terres traditionnelles. Les bourgades continuent à fournir des ressources, dont des centres artistiques, aux habitants des régions reculées.

**PEINTURE SUR ÉCORCE**

L'écorce est découpée sur les eucalyptus pendant la saison humide, puis durcie au feu et aplatie. La peinture est fabriquée à partir d'ocres rouges et jaunes, de charbon de bois et d'argile blanche. Un pinceau à manche court est utilisé pour réaliser les motifs aux fines hachures des dessins claniques.

**LANGUE ET SOCIÉTÉ**

Les peuples de la Terre d'Arnhem occidentale se donnent collectivement le nom de Bininj, et ceux de la Terre d'Arnhem centrale et orientale le nom de Yolngu. Les « moieties » (divisions sociales) sont appelées Duwa et Yirridjja en Terre d'Arnhem occidentale, et Dhuwa et Yirritja en Terre d'Arnhem orientale, l'orthographe reflétant des différences régionales.

**ARNHEM LAND**

Arnhem Land, in Australia's subtropical north, ranges from rocky escarpments in the west, savannah forests in its centre, and beaches and floodplains along its east coast. From 1916 to the 1970s, missions and settlements were established across the region. Following the introduction of land rights in 1976, many Aboriginal people returned to live on their traditional lands. The settlements continued to provide resources, including art centres, for people living in remote areas.

**BARK PAINTINGS**

The bark is stripped from eucalyptus trees during the wet season, then cured over fire and flattened under weights. Paint is made from red and yellow ochres, charcoal and white clay. A distinctive short-handled brush is used for the fine crosshatched patterns of clan designs.

**LANGUAGE AND SOCIETY**

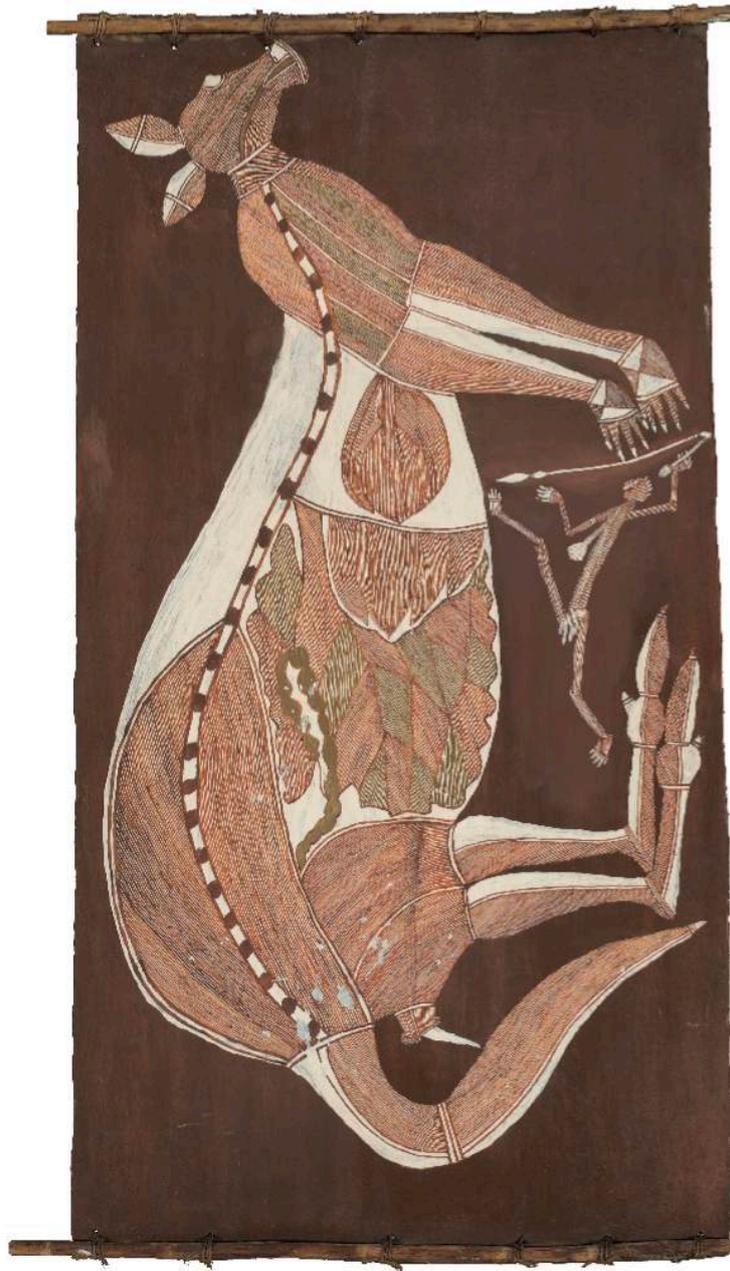
The peoples of western Arnhem Land refer to themselves collectively as Bininj, and those in central and eastern Arnhem Land as Yolngu. The moieties (social divisions) in western Arnhem Land are Duwa and Yirridjja, and in eastern Arnhem Land, Dhuwa and Yirritja, reflecting regional differences in spelling.

**AVERTISSEMENT**  
Cette exposition contient des noms et des images de personnes décédées susceptibles de causer de la détresse aux personnes aborigènes.

**CAUTION**  
This exhibition contains the names and images of deceased people, which may cause sadness or distress to Aboriginal and Torres Strait Islander people.

**national museum australia**

# Panneau 3 : Dick Murrumurru

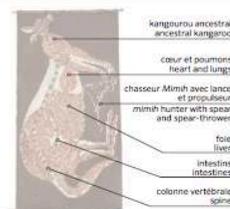


**Dick Nguingulei Murrumurru**  
1920-1988 (dates approximatives)  
clan Bularthji, langues Dargbon et Kurnaihu, moiety Yiridjja  
Terre d'Anthem occidentale  
Nguingulei travaillait parfois dans une exploitation forestière ou comme chasseur de crocodile, mais il préférait vivre dans ses terres sur le plateau de la rivière Liverpool. C'était un excellent dessinateur doté d'un sens aigu de l'observation, comme en témoigne le détail de ses dessins d'animaux.

**Dick Nguingulei Murrumurru** about 1920-1988  
Bularthji clan, Dargbon and Kurnaihu languages, Yiridjja moiety  
western-Anthem Land

Nguingulei sometimes worked in a timber camp or as a crocodile shooter, but preferred to live in his homelands on the Liverpool River plateau. He was a magnificent draughtsman with acute powers of observation, as is evident in his detailed drawings of animals.

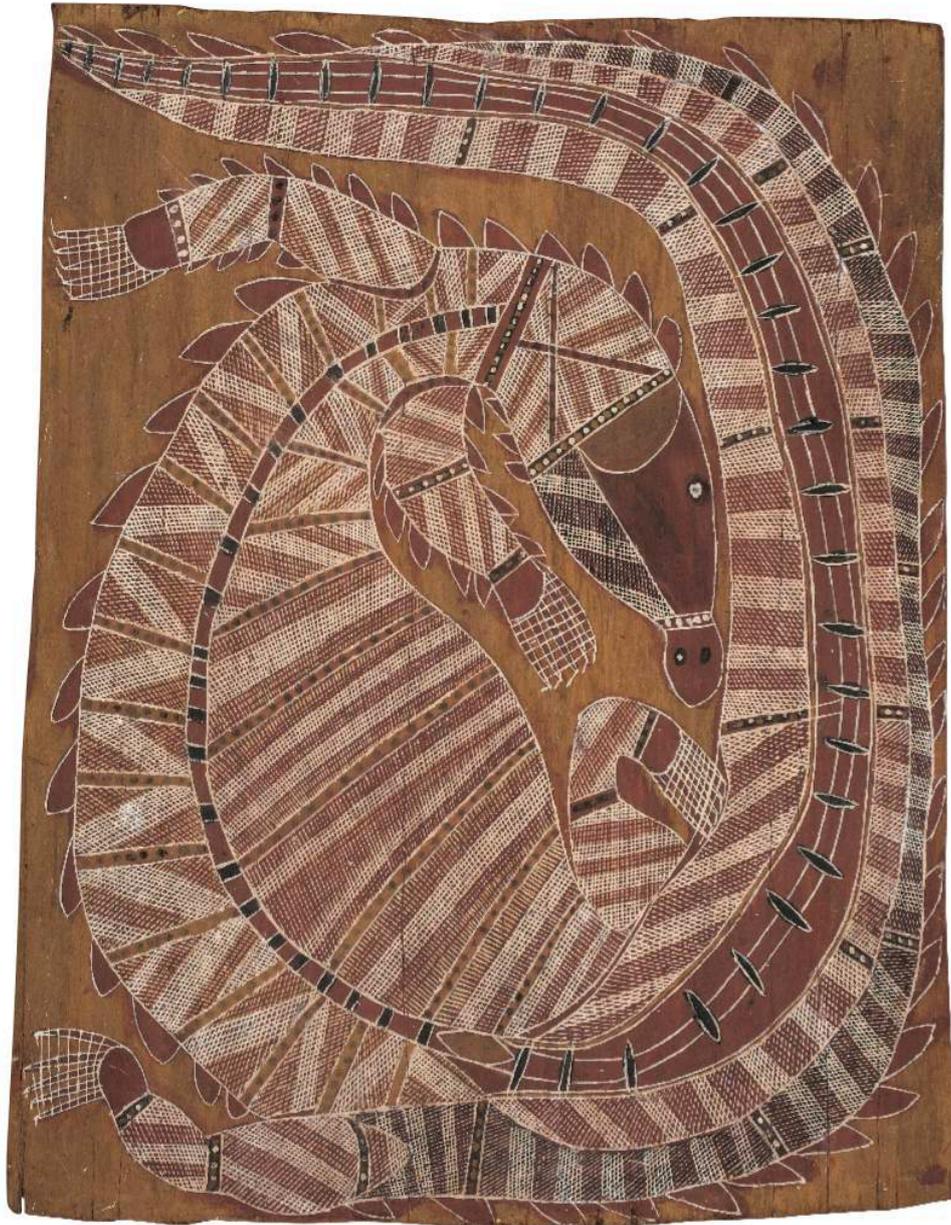
**Mimih à la chasse** vers 1980  
Gurbakinya (Qorpall)  
106 x 38,5 cm  
Les Mimih sont les esprits espiègles des terres rocheuses de la Terre d'Anthem occidentale, qui, d'après les croyances, enseignent aux humains la chasse, la cuisine, la danse, le chant et la peinture. La mise à mort d'un kangourou ancestral par les Mimih, représentée ici, est une histoire racontée lors des cérémonies funéraires. Ce magnifique exemple de peinture sur écorce de style « aux rayons X » montre les organes et le squelette d'un kangourou.



**Mimih Hunting** about 1980  
collected at Gurbakinya (Qorpall)  
106 x 38,5 cm

Mimih are the mischievous spirits of the rock country of western Anthem Land. They are believed to teach people how to hunt, cook, dance, sing and paint. The killing of an ancestral kangaroo by the mimih, as depicted here, is a narrative performed in burial ceremonies. This fine example of the X-ray style of bark painting shows a kangaroo's internal organs and skeleton.

# Panneau 4 : Yirawala

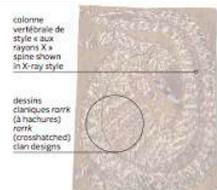


**Yirawala** 1897-1976 (dates approximatives)  
 - clan Bom, langue Kuninjku, moiety Duwa  
 Terre d'Arnhem occidentale  
 Yirawala était un homme de haut rang qui a fait connaître la culture Kuninjku aux Européens afin d'en protéger le patrimoine et la terre. Artiste prolifique, extrêmement influent et novateur, il était investi d'une grande autorité cérémonielle.

**Yirawala** about 1897-1976  
 Born clan, Kuninjku language, Duwa moiety, western Arnhem Land  
 Yirawala was a man of high status. He promoted Kuninjku culture among Europeans in order to protect Kuninjku heritage and land. He was a prolific, highly influential and innovative artist who had great ceremonial authority.

**Crocodile totemique** 1965  
 Mirjilang (Croaker Island)  
 80.2 x 64 cm  
 Le lien spirituel qui unit les ancêtres, les peuples et le territoire est le sujet de nombreuses peintures de la Terre d'Arnhem occidentale. Dans cette œuvre, un crocodile totemique crée la rivière Liverpool en se frayant un chemin de sa lagune à la mer à la force des mâchoires.

**Totemic Crocodile** 1965  
 collected at Mirjilang (Croaker Island)  
 80.2 x 64 cm  
 The spiritual link between ancestral beings, people and country is the subject of many paintings from western Arnhem Land. In this work, a totemic crocodile creates the Liverpool River by chewing a path from his lagoon to the sea.



colonne vertébrale de style « x-ray »  
 dessins claniques rorik (à hachures) rorik (cross-hatched) clan designs

# Panneau 5 : Bardayal Nadjamerrek



**Bardayal Nadjamerrek**  
 1926-2009 (dates approximatives)  
 clan Māk, langue Kündjŋingim, moiety Duwa  
 Terre d'Arnhem occidentale

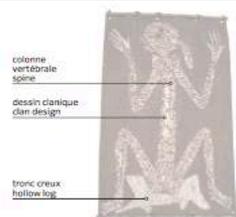
Bardayal a appris l'art de la peinture rupestre auprès de son père, Yanjorluk, dans les années 1940. En 2004, il a été reconnu par le gouvernement australien pour sa contribution artistique à la culture australienne.

**Bardayal Nadjamerrek** about 1926-2009  
 Māk clan, Kündjŋingim language, Duwa moiety  
 western Arnhem Land

Bardayal was taught the art of rock painting by his father, Yanjorluk, in the 1940s. He was recognised by the Australian Government in 2004 for his contribution to Australian culture through his art.

**Dulkorrlenlorrken** vers 1977  
 Yurakurth  
 65 x 95,5 cm

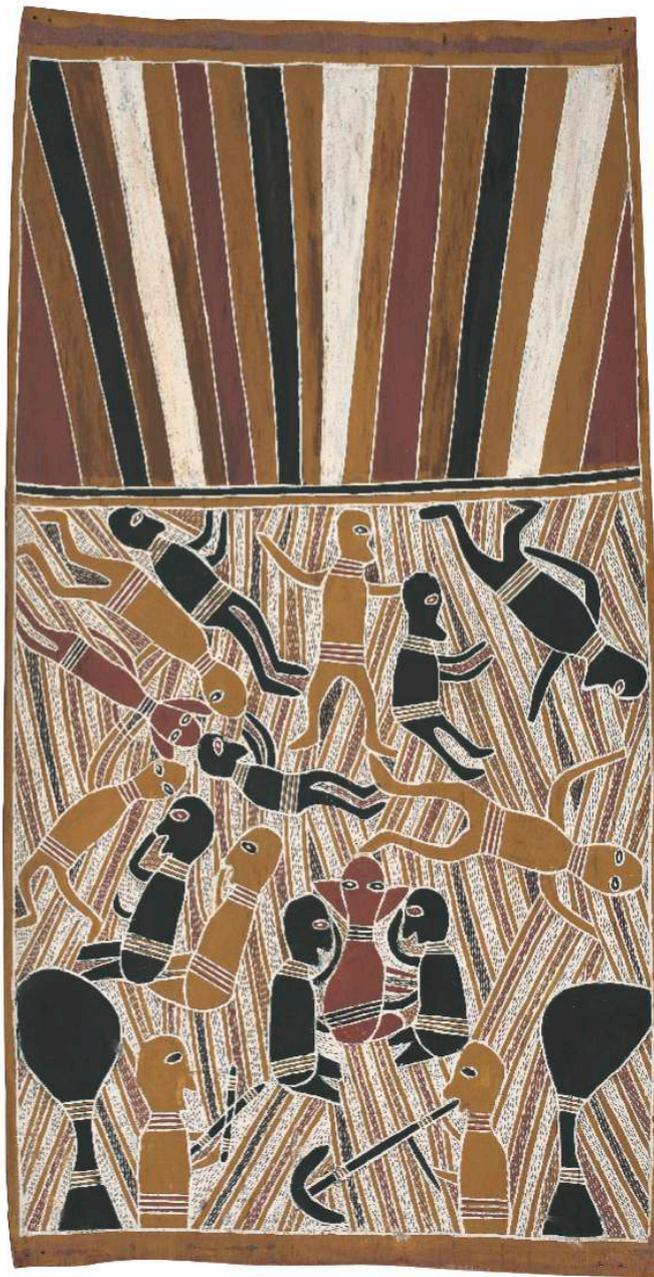
Le Dulkorrlenlorrken est un esprit qui vit dans un tronc creux et en sort au matin pour s'y assoir au soleil. Cet esprit a la réputation d'être colérique, dangereux et capable de tuer des inconnus sans le moindre motif. Armé d'un gourdin, il habite en Terre d'Arnhem centrale et méridionale.



**Dulkorrlenlorrken** about 1977  
 collected at Yurakurth  
 65 x 95,5 cm

The spirit-being Dulkorrlenlorrken lives in a hollow log, coming out into the morning sun to sit on its log. The spirit is regarded as cranky and dangerous, with the potential to kill a stranger for no reason. It carries a club and is said to inhabit locations across central and southern Arnhem Land.

# Panneau 6 : Mathaman Marika



**Mathaman Marika**  
1920-1970 (dates approximatives)  
clan Rirratjingu, moiety Dhawa  
Yirrkala (territoire ancestral)

Mathaman faisait partie d'une des grandes dynasties d'artistes australiens, dirigée par son frère aîné, Mawalan Marika. Fervent défenseur des traditions Yolngu, Mathaman a hérité de la direction du clan Rirratjingu à la mort de Mawalan et mené la lutte contre l'exploitation de mines de bauxite dans la région de Yirrkala.

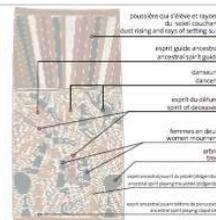
**Mathaman Marika** about 1920-1970  
Rirratjingu clan, Dhawa moiety  
eastern Arnhem Land

Mathaman belonged to one of Australia's great artistic dynasties, which was headed by his elder brother Mawalan Marika. Mathaman was a passionate advocate of Yolngu traditions. He inherited the leadership of the Rirratjingu clan when Mawalan passed away, and led the struggle against bauxite mining in the Yirrkala region.

**Cérémonie mortuaire Rirratjingu**  
1967

Yirrkala, collection Helen Grigg-Warm  
89,8 x 46 cm

Lorsqu'un membre des Rirratjingu meurt, son esprit voyage jusqu'au royaume des ancêtres où il est accueilli par deux guides et entouré de femmes en deuil. Dans ce tableau, le soleil couchant illumine la poussière qui s'élève tandis que les esprits dansent pour accueillir le nouvel esprit dans son lieu de repos éternel.



**Rirratjingu Mortuary Ceremony** 1967  
collected by Helen Grigg-Warm at Yirrkala  
89.8 x 46 cm

When a Rirratjingu person dies, their spirit travels to the ancestral realm where they are met by two guides and surrounded by women mourners. In this painting, the setting sun illuminates the dust that rises as spirits dance to welcome the new spirit to its final resting place.

# Panneau 7 : Bokarra Maymuru



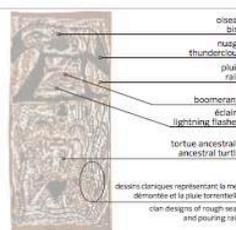
**Bokarra Maymuru**  
 1932-1981 (dates approximatives)  
 clan Manggali, moiety Yinija  
 Terre d'Arnhem orientale  
 Bokarra était une personne de haut rang investie d'une grande autorité rituelle. En plus d'être un artiste important, c'était un excellent chanteur et danseur cérémoniel.

**Bokarra Maymuru** about 1932-1981  
 Manggali clan, Yinija moiety  
 eastern Arnhem Land

Bokarra was a person of high ritual rank and authority. As well as being an important artist he was a superb ceremonial performer.

**Tempête** 1967  
 Yankala, collection Helen Groger-Wurm  
 70,5 x 37 cm  
 La tortue ancestrale attire les nuages noirs et les rafales de la saison humide, elle nage à travers les mers démontées sous une pluie battante. Les éclairs fusent et une pluie torrentielle s'abat du nuage noir en forme d'enclume, symbole de mort. Percevant le danger, un oiseau s'envole loin de la tempête qui s'approche.

**Storm** 1967  
 collected by Helen Groger-Wurm at Yankala  
 70.5 x 37 cm  
 The sacred turtle ancestor stirs up the black rain clouds and strong winds of the wet season. The turtle swims through rough seas and driving rain. Lightning flashes and rain pours from the black anvil-shaped thundercloud, which is symbolic of death. Sensing danger, a bird flies away from the approaching storm.



## Panneau 8 : Mutitjpuj Mununggurr



**Mutitjpuj Mununggurr 1932-1993**

Djapu clan, Dhuwa moiety  
Territoire d'Ansonien-orientale

Mutitjpuj était le fils de Wonggu Mununggurr (1874-1958, dates approximatives), le célèbre guerrier et chef du clan Djapu. Mutitjpuj était considéré comme un philosophe et avait autorité pour peindre des thèmes appartenant aux deux moitiés Dhuwa et Yirritja.

**Mutitjpuj Mununggurr 1932-1993**

Djapu clan, Dhuwa moiety  
eastern Ansonian Land

Mutitjpuj was the son of Wonggu Mununggurr (about 1874-1958), the renowned Djapu clan leader and warrior. Mutitjpuj was regarded as a philosopher and had the authority to paint themes belonging to both the Dhuwa and Yirritja moieties.

**Le Djan'kawu sur le territoire du clan de Djapu avec Māga le requin 1967**

Yirritja, collection Helen Singer-Wu  
111 x 47 cm

Māga, le requin d'eau douce, est représenté dans un ruisseau sur le territoire de Djapu, créé par le Djan'kawu. Ces ancêtres Dhuwa créèrent également les puits sacrés d'où émergent deux virans, et chantèrent les pelicans et les broigas du lagon, leur conférant ainsi un caractère sacré. À la recherche de nourriture, les oiseaux laissèrent leurs empreintes dans la boue. Les feuilles de bananier sauvage flottant sur l'eau constituent un important motif clanique.

puits sacrés  
sacred wells  
pelican  
Djigan

Māga le requin d'eau douce  
Māga the freshwater shark

motif clanique représentant  
des feuilles de bananier  
sauvage flottant sur l'eau  
clan design of floating wild  
banana leaves

empreintes d'oiseaux  
footprints of birds

broiga (grut)

puits sacré  
sacred well

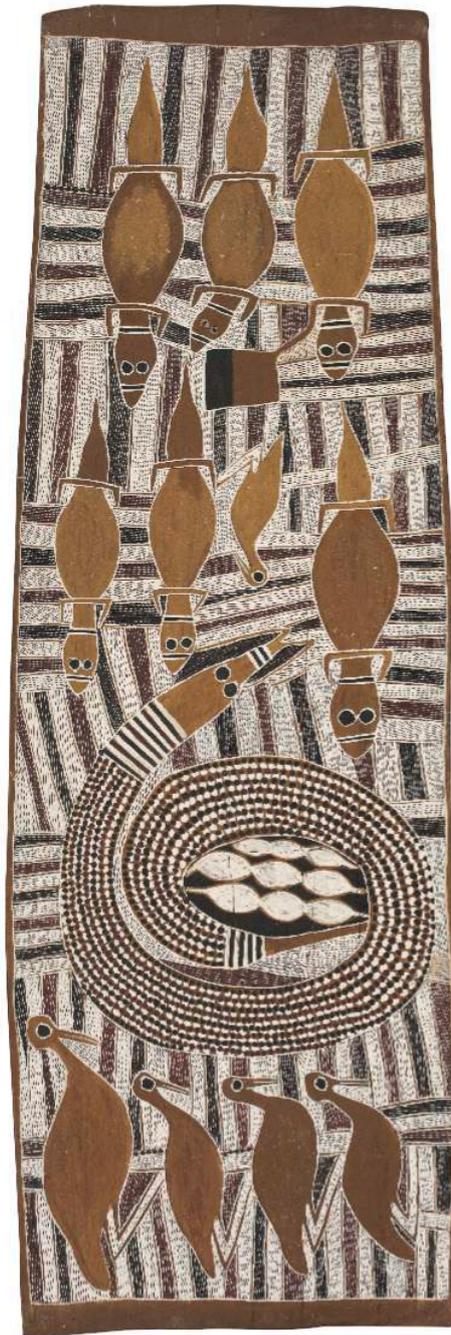


**The Djan'kawu in Djapu Clan Territory with Māga the Shark 1967**

collected by Helen Singer-Wu at Yirritja  
111 x 47 cm

Māga, the freshwater shark, is shown in a creek in Djapu country, which was created by the Djan'kawu. These Dhuwa ancestors also made the sacred wells from which two goannas emerged, and sang about the pelicans and broigas in the lagoon, making them sacred. As the birds looked for food they left their footprints in the mud. Wild banana leaves floating on the water are an important clan design.

# Panneau 9 : Mithinarri Gurruwiwi



**Mithinarri Gurruwiwi**  
1929-1976 (dates approximatives)  
clan Gálpu, moiety Dhawa  
Terre d'Arnhem-orientale

Mithinarri était un artiste prolifique remarqué pour ses motifs qui suggèrent les rythmes de spectacles rituels. Son sujet de prédilection était les sœurs Wáwliak et Witijj le python, dans le territoire du clan Gálpu.

**Witijj le serpent Gálpu** 1967  
Yirrkala, collection Helen Griger-Wurm  
140 x 43,5 cm

Witijj, le serpent femelle ancestral du clan Gálpu, créa la mousson. Il est peint ici en train de protéger ses œufs, entouré de varans et d'oiseaux de pluie. En arrière-plan est représenté le motif du clan Gálpu, des niaoulis qui poussent dans les marais.



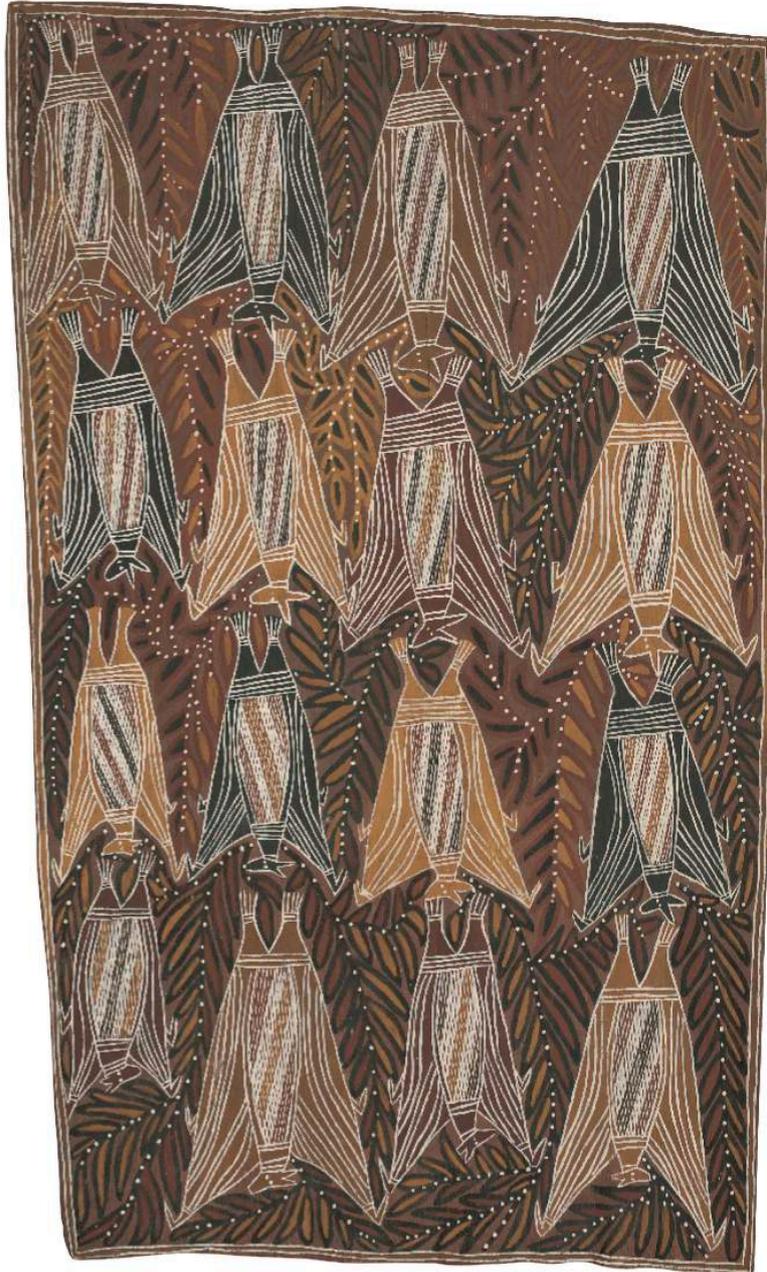
**Mithinarri Gurruwiwi** about 1929-1976  
Gálpu clan, Dhawa moiety  
eastern Arnhem Land

Mithinarri was a prolific artist who is noted for his use of motifs organised in patterns that suggest the rhythms of ritual performance. His favourite subject was the Wáwliak Sisters and Witijj the python in Gálpu clan territory.

**Witijj the Gálpu Snake** 1967  
collected by Helen Griger-Wurm at Yirrkala  
140 x 43,5 cm

Witijj, the spirit snake of the Gálpu clan, created the first monsoon. She is depicted here protecting her eggs and surrounded by goannas and rainbirds. The background represents the Gálpu clan pattern of paperbark trees, which grow in swampland.

## Panneau 10 : George Milpurruru



**George Milpurruru 1934-1998**  
 clan Gurnumba Gurnumbi, langue Sanalbingu, moiety Yirritja  
 Terre d'Aniham centrale

La peinture de Milpurruru puise son inspiration dans la faune foisonnante et la végétation luxuriante de ses terres traditionnelles, situées dans les zones humides d'Arafura et aux environs. L'artiste est célèbre pour les motifs hachurés de ses dessins claniques et pour son style, emprunté à la Terre d'Aniham occidentale et orientale.

**George Milpurruru 1934-1998**  
 Gurnumba Gurnumba clan, Sanalbingu language, Yirritja moiety  
 central Aniham Land

Milpurruru's painting draws inspiration from the teeming wildlife and lush vegetation of his traditional lands in and around the Arafura Wetlands. He is known for the fine patterning of his cross-hatched clan designs and for using styles from eastern and western Aniham Land in his work.

**Danse des roussettes Yirritja Ngärra 1966**  
 Milngimbi, collection J.A. Davidson  
 124 x 74,5 cm

Les roussettes (chauves-souris frugivores) sont les gardiennes de Ngalyindi, un lieu sacré important en bordure des zones humides d'Arafura. Elles sont également au centre de Ngärra, la cérémonie de la roussette, qui appartient au moiety Yirritja. Le motif de la composition suggère le rythme et les mouvements répétitifs de la danse cérémonielle.

feuilles des arbres ou nœuds  
 les roussettes  
 leaves of trees  
 where flying  
 foxes roost

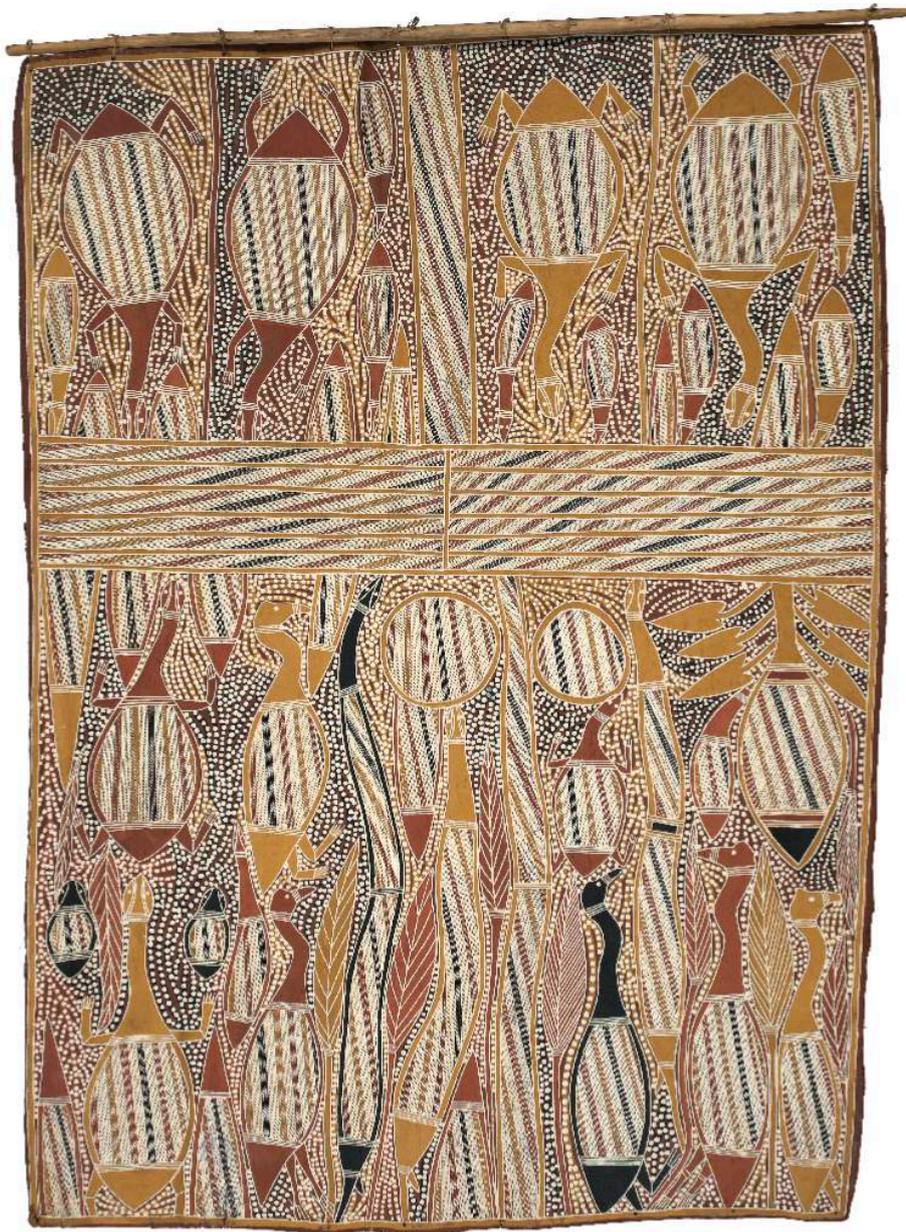
roussettes  
 ancestrales  
 ancestral  
 flying foxes



**Yirritja Ngärra Flying Fox Dance 1966**  
 collected by J.A. Davidson at Milngimbi  
 124 x 74,5 cm

Flying foxes (fruit bats) are the custodians of Ngalyindi, a major sacred site on the edge of the Arafura Wetlands. They are also central to the Yirritja moiety's Ngärra flying fox ceremony. The pattern of the composition suggests the rhythms and repetitive movements of ceremonial dance.

# Panneau 11 : John Bulunbulun



**John Bulunbulun 1946-2010**  
 clan Gurumbai Gurumbai clan, langue Ganabinggo,  
 moiety Kintja  
 Terra d'Arnhem centrale

Bulunbulun était un célèbre guérisseur et chanteur cérémoniel, et également l'un des plus grands peintres de sa génération.

**John Bulunbulun 1946-2010**  
 Gurumbai Gurumbai clan, Ganabinggo, language,  
 Kintja moiety  
 central Arnhem Land

Bulunbulun was a renowned healer and ceremonial singer as well as a major painter of his generation.

**Créatures du marais d'Arafura**  
 vers 1984  
 125 x 91 cm

Le vaste marais (ou zone humide) d'Arafura est un terrain fertile pour de nombreuses espèces. Dans cette peinture, chaque animal et chaque plante revêt une importance spirituelle. Les trous d'eau au centre contiennent des objets sacrés et les âmes de tous les membres du clan. Le motif à hachures horizontales représente un piège à poissons, réceptacle symbolique des âmes des morts. Les silhouettes des animaux et des plantes ont une importance spirituelle.

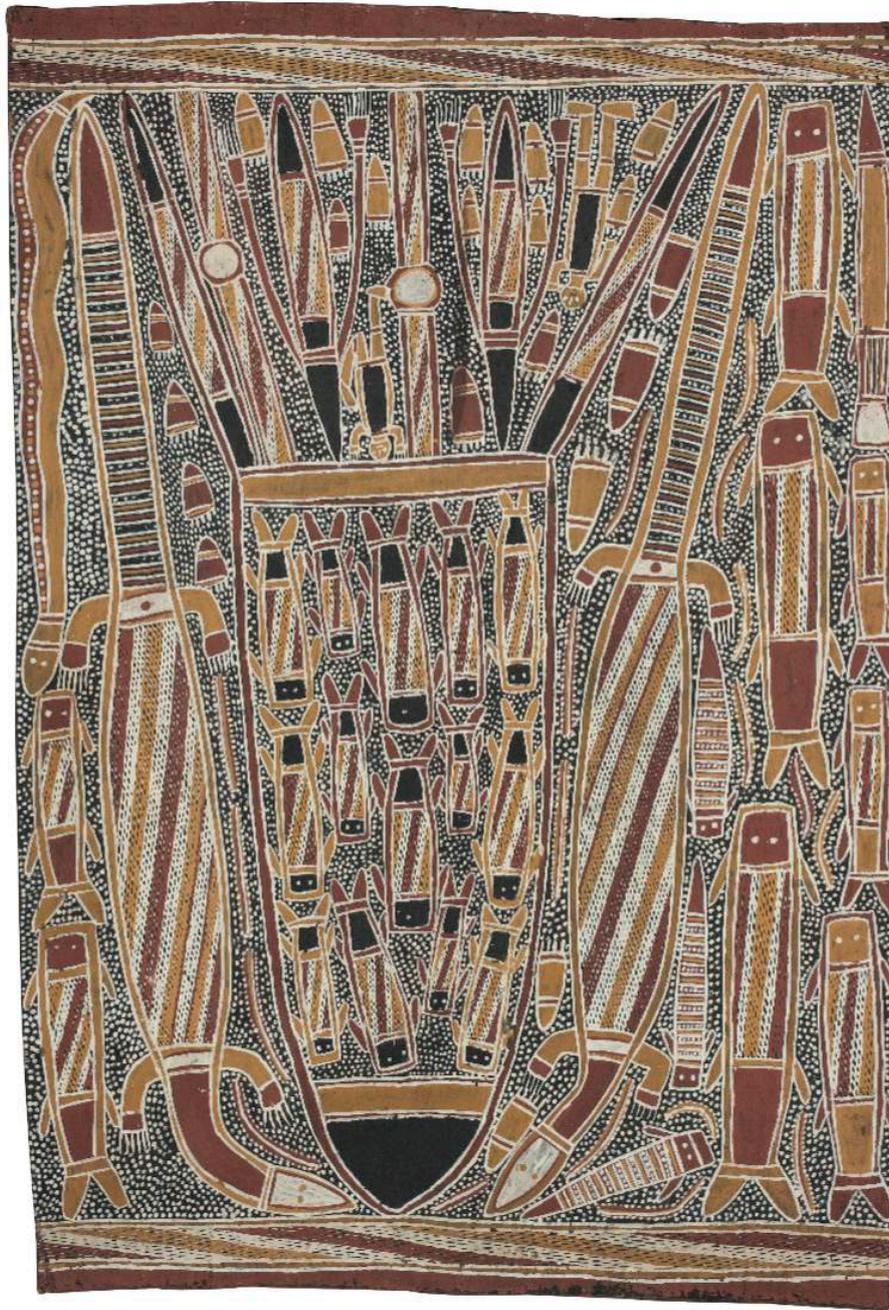
- rivière river
- némourhar waterlily
- piège à poisson fish trap
- trous d'eau sacrés sacred waterholes
- canard semi palmée magpie goose
- grenouille frog
- python d'eau water python
- tortue à long cou long-necked turtle



**Creatures of the Arafura Swamp** about 1984  
 125 x 91 cm

The vast Arafura Swamp (or Wetlands) is a breeding ground for many species. Each animal and plant in this painting has spiritual importance. The central waterholes contain sacred objects and the souls of all clan members. The horizontal cross-hatched pattern represents a fish trap, a symbolic container for the souls of the dead. The figures of animals and plants have spiritual importance.

## Panneau 12 : Dawidi



**Dawidi 1921-1970** (dates approximatives)  
clan Gawanuk, langue Lyagalawumirr, moiety Dhuwa  
Terre d'Arnhem centrale

Dawidi a hérité du rôle de chef rituel du peuple Lyagalawumirr à la mort de son père Yikari Kitani en 1956. Son œuvre a pour thème principal l'histoire des sœurs Wägilak.

**Dawidi** about 1921-1970

Gawanuk clan, Lyagalawumirr language, Dhuwa moiety, central Arnhem Land

Dawidi inherited the role of ritual leader of the Lyagalawumirr people when his father, Yikari Kitani, died in 1956. His major subject is the Wägilak Sisters story.

**Sac servant de piège à poisson 1966**  
Milingimbi, collection J.A. Davidson  
106 x 73 cm

Ce tableau illustre la partie de l'histoire des sœurs Wägilak qui établit les règles du mariage et raconte l'histoire de la création de la mousson. Le point central de l'œuvre, c'est le piège fabriqué par les sœurs pour attraper le poisson-chat. Les sœurs Wägilak utilisaient leurs bâtons à four sacrés pour transformer les plantes et les animaux en totems pour le moiety Dhuwa.

serpent-fime  
file snake

ranggo (objets sacrés)  
ranggo (sacred objects)

poisson-chat  
catfish

varan d'eau  
water goanna

poisson-chat  
catfish

sac servant de piège  
à poisson

dilly bag fish trap

dessins claniques Dhuwa  
Dhuwa clan designs



**Dilly Bag Fish Trap 1966**

collected by J.A. Davidson at Milingimbi  
106 x 73 cm

This painting shows part of the Wägilak Sisters narrative, which establishes the rules of marriage and tells the story of the creation of the first monsoon. Central to the work is the fish trap that the sisters made to catch catfish. The Wägilak Sisters used their sacred digging sticks to turn plants and animals into totems for the Dhuwa moiety.

# Panneau 13 : Photos



Australian Government  
Department of Foreign Affairs and Trade

Une exposition internationale itinérante proposée par le National Museum of Australia et le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce d'Australie  
An international travelling exhibition presented by the National Museum of Australia and the Department of Foreign Affairs and Trade



**Paysages de la Terre d'Arnhem**  
photographies de Richard Green, Gretchen Skotte, Chris Bayks et Breë Sukeman

(à gauche) Nantijin Maymuru et son fils Benapana Maymuru peignant ensemble à Djarrakpi, un lieu important du clan Manggallih 1974  
photographie de Ian Dunlop

**Landscapes of Arnhem Land**  
photographs by Richard Green, Gretchen Skotte, Chris Bayks and Breë Sukeman

(left) Nantijin Maymuru and his son Benapana Maymuru painting together at Djarrakpi, an important Manggallih clan site 1974  
photograph by Ian Dunlop

## Panneau 14 : National Museum of Australia



national  
museum  
australia

**Le National Museum of Australia est l'endroit où prennent vie les histoires de l'Australie. Situé à Canberra, capitale de l'Australie, le musée explore la richesse et la diversité des histoires de notre pays et de notre peuple.**

La réputation internationale du National Museum of Australia se fonde sur le caractère passionnant et innovant de ses galeries, de ses expositions et de ses événements. Le musée détient des trésors parmi sa remarquable collection diversifiée : il est détenteur de la plus grande collection au monde de peintures aborigènes sur écorce, d'importants véhicules et objets en lien avec l'histoire carcérale, expéditionnaire et industrielle.

Le bâtiment qui abrite le musée est un monument d'architecture qui reflète la diversité de l'histoire australienne et la beauté naturelle des sites situés sur les côtes du lac Burley Griffin.

**The National Museum of Australia is the place where Australian stories come alive. Located in Canberra, the capital city of Australia, the Museum explores the rich and diverse stories of our country and our people.**

The National Museum of Australia's international reputation is based on exciting and innovative galleries, exhibitions and events. The Museum holds, in its

remarkably diverse collection, such treasures as the world's largest collection of Aboriginal bark paintings. Important historical vehicles and objects related to Australia's convict, exploration and industrial past.

The Museum's building is an architectural landmark that reflects the diversity of Australia's history and the natural beauty of our location on the shores of Lake Burley Griffin.

**Venez visiter le National Museum of Australia à Canberra**  
Visit the National Museum of Australia, Canberra

*Where Australian stories come alive.*

Là où les histoires de l'Australie prennent vie

**nma.gov.au**

photographie de Adam McGrath, Horatians

## **Prêt de l'exposition**

*Old Masters* se compose de 14 panneaux dont neuf sont destinés à présenter différents artistes de la Terre d'Arnhem.

L'exposition peut être prêtée gracieusement, seuls les frais de transport et l'assurance restent à la charge de la partie emprunteuse.

L'exposition est mise à disposition d'organismes publics et agréés, de bibliothèques, de centres culturels, d'établissements d'enseignement, d'associations ou d'entreprises.

Une personne responsable habilitée sera désignée par l'organisme emprunteur pour suivre et formaliser les modalités liées au prêt de l'exposition. Ladite personne aura pour responsabilité de signer, au nom de l'organisme emprunteur, la demande et la convention de prêt.

Caractéristiques des panneaux (présentés en annexe) :

- Impression image contrecollée sur les panneaux Dibond
- Dimension des panneaux : 60 cm de largeur x 120 cm de longueur
- Panneaux en français et en anglais

### **Contact:**

Service Culturel

Ambassade d'Australie en France

4, rue Jean Rey

75 724 Paris Cedex 15

Courriel : [info.paris@dfat.gov.au](mailto:info.paris@dfat.gov.au)

01.40.59.33.00